ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 53423— 2009 (ИСО 18513:2003)

Туристские услуги

ГОСТИНИЦЫ И ДРУГИЕ СРЕДСТВА РАЗМЕЩЕНИЯ ТУРИСТОВ

Термины и определения

ISO 18513:2003
Tourism services — Hotels and other types of tourism accommodation — Terminology
(MOD)

Издание официальное

БЗ 5—2009/189

Москва
Стандартинформ
2010

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

Цели и принципы стандартизации в Российской Федерации установлены Федеральным законом от 27 декабря 2002 г. №184-ФЗ «О техническом регулировании», а правила применения национальных стандартов Российской Федерации — ГОСТ Р 1.0—2004 «Стандартизация в Российской Федерации. Основные положения»

Сведения о стандарте

1 ПОДГОТОВЛЕН Закрытым акционерным обществом «ОТЕЛЬ ЭКСПЕРТ» на основе собственного аутентичного перевода стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 199 «Туристские услуги и услуги средств размещения»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 3 ноября 2009 г. № 496-ст

4 НАСТОЯЩИЙ СТАНДАРТ является модифицированным по отношению к международному стандарту ИСО 18513:2003 «Туристские услуги. Гостиницы и другие средства размещения туристов. Терминология» (ISO 18513:2003 «Tourism services — Hotels and onher types of tourism accommodation — Terminology»).

При этом дополнительные фразы, включенные в текст стандарта для учета потребностей национальной экономики Российской Федерации, выделены курсивом

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодно издаваемом информационном указателе «Национальные стандарты», а текст изменений и поправок — в ежемесячно издаваемых информационных указателях«Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в информационном указателе «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет

© Стандартинформ, 2010

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Размещение 1
2.1 Основные понятия 1
2.2 Типы размещения 2
2.3 Типы номеров 5
2.4 Типы тарифов 6
2.5 Типы кроватей 7
2.6 Санитарно-техническое оборудование 7
3 Услуги 7
3.1 Питание и напитки (служба питания) 7
3.2 Прочие услуги 8
4 Дополнительные услуги 8
4.1 Культура и досуг 8
4.2 Возможности для оздоровления 9
4.3 Прочее техническое оснащение и оборудование 10
Приложение А (справочное) Словарь синонимов на русском, английском, французском и немецком языках 11

Введение[1)]

Целью создания национального стандарта является разработка единого терминологического массива на русском языке, характеризующего понятия, используемые в туристской индустрии, с сопоставлением их с аналогами на английском, немецком и французском языках.

В соответствии с Регламентом Европейского комитета по стандартизации (ЕКС) национальные стандарты по терминологии могут быть приняты путем публикации идентичного текста либо путем разработки и утверждения новых стандартов, поскольку формулировка стандартных определений в области туристской индустрии является трудной задачей из-за национальных особенностей содержания и использования тех или иных терминов.

При этом должны соблюдаться следующие требования:

- термины и определения должны быть известны в одной или более странах — членах ИСО;
- термины и определения должны поддаваться точному описанию или переводу на один или два языка из трех, используемых в международном стандарте;
- термины и определения могут быть исключены из стандарта вследствие их абстрактности и сложности определения.

Дополнительное справочное приложение должно быть словарем терминов на русском, английском, французском и немецком языках.

После принятия стандарта на русском языке в него не могут быть внесены никакие изменения ни в части терминов, ни в части определений, поскольку они должны стать основой для разработки других стандартов и документов и рассматриваться как документ-первоисточник.

Основной целью разработки данного международного стандарта является облегчение взаимопонимания между потребителями и исполнителями туристских услуг. Помощь потребителям в правильном выборе туристской услуги способствует наибольшему удовлетворению их потребностей. Хорошая информированность потребителей, в свою очередь, содействует развитию туристской индустрии.

Целью разработки российского стандарта международной терминологии является не только создание терминологии на русском языке, точно сопоставимой с аналогами на английском, французском и немецком языках, но и толкование (аннотирование) этих терминов на русском языке, понятное, с одной стороны, специалистам российской туристской индустрии, а с другой стороны, наиболее точно соответствующее толкованию аналогичных терминов на английском, французском и немецком языках.

Большую практическую помощь специалистам туристской индустрии окажет и прилагаемый к стандарту русско-англо-франко-немецкий словарь терминов.

[1)] Раздел приводится в редакции, отличной от ИСО 18513.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Туристские услуги

ГОСТИНИЦЫ И ДРУГИЕ СРЕДСТВА РАЗМЕЩЕНИЯ ТУРИСТОВ

Термины и определения

Tourism services.
Hotels and other types of tourism accommodation. Terms and definitions

Дата введения — 2010—07—01

1 Область применения

В настоящем стандарте приведены определения употребляемых в туристской индустрии терминов, связанных с различными типами размещения и другими сопутствующими услугами.

2 Размещение

2.1 Основные понятия

2.1.1 **размещение:** Предоставление минимального набора услуг для ночлега, включая санитарно-гигиеническое оборудование.

de Unterkunft
en accommodation
fr hébergement

2.1.2 **рейтинг размещения; система классификации:** Система, позволяющая проводить оценку средства размещения туристов, его оборудования, оснащения и предоставляемых им услуг.

de Unterkunftseinstufung
en accommodation rating
fr classement de l'hébergement

Примечание 1 — Оценку проводят в основном по 5 категориям, часто обозначаемым символами от одного до пяти.

Примечание 2 — В качестве организаторов системы оценки могут выступать международные, национальные или региональные структуры, органы управления туризмом, профессиональные организации, издательства путеводителей или сами владельцы средств размещения.

Примечание 3 — В большинстве европейских стран существуют национальные системы классификации. Эти системы могут основываться на обязательных требованиях, предъявляемых к средствам размещения различных категорий, на балльной оценке оснащения, оборудования средств размещения и оказываемых в них услуг, а также на сочетании этих двух принципов. В России действует система классификации гостиниц и других средств размещения, одобренная Распоряжением Правительства Российской Федерации от 15 июля 2005 г. № 1004-р и утвержденная Приказом Федерального агентства по туризму от 21 июля 2005 г. № 86. Эта система основана на сочетании обязательных требований и критериев балльной оценки.

2.1.3 **кухонное оборудование для самообслуживания:** Предоставление в распоряжение проживающих оборудования, посуды, приборов для самостоятельного приготовления и подачи блюд и сервировки стола.

de Selbstverpflegungseinrichtungen
en self-catering facilities
fr équipements de cuisine

Издание официальное

2.2 Типы размещения

2.2.1 **гостиница, отель:** Предприятие, предоставляющее услуги размещения и, в большинстве случаев, услуги питания, имеющее службу приема, а также оборудование для оказания дополнительных услуг.

de Hotel
en hotel
fr hôtel

Примечание — Некоторые типы гостиничных предприятий обычно предоставляют только размещение и завтрак. К ним относятся: комплексы апартаментов, сельские гостиницы и т.п.

2.2.2 **гест хауз:** Предприятие, предоставляющее услуги питания (включая напитки). Гест хауз может предоставлять услуги средства размещения. Гест хауз часто располагается в сельской местности.

de Gasthof
en guest house
fr auberge

Примечание — Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Понятие «гостевой дом», получившее распространение в российской гостиничной индустрии, означает средство размещения небольшой вместимости, в котором не предусмотрено оказание всего спектра гостиничных услуг.

2.2.3 **гостевые комнаты:** Размещение в частном доме.

de Privatunterkunft
en —
fr chambres d'hôte

Примечание — В большинстве случаев в гостевых комнатах предоставляется размещение с завтраком.

2.2.4 **пансион:** Предприятие, предоставляющее размещение с питанием.

de Pension
en —
fr pension de famille

Примечание 1 — Обычно в пансионе предоставляется размещение с питанием на несколько дней, при этом услуги питания предоставляются в основном только проживающим.

Примечание 2 — Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Средства размещения, которые в европейских странах соответствуют термину «пансион» и приведенному толкованию этого понятия, в Российской Федерации отсутствуют. Существующие в России пансионаты и дома отдыха — это средства размещения, расположенные в курортной местности и предоставляющие размещение и питание.

Примечание 3 — В некоторых странах термин «пансион» используется для обозначения типа тарифа.

2.2.5 **апартотель:** Гостиница, номерной фонд которой состоит из номеров категории «студия» или «апартамент».

de Aparthotel
en aparthotel
fr —

2.2.6 **комплекс апартаментов:** Предприятие, предлагающее размещение в номерах категории «студия» или «апартамент».

de Apartment-Anlage
en apartment complex
fr résidence de tourisme

Примечание — Отличие «апартотеля» от «комплекса апартаментов» заключается в том, что в «апартотеле», как в любой гостинице, должна быть служба приема, а также оборудование для предоставления услуг питания (завтрак) и дополнительных услуг. В «комплексе апартаментов» соблюдение этих требований не является обязательным.

2.2.7 **сельская хижина:** Размещение в семье, в доме, расположенном в сельской местности, деревне или за ее пределами, в отдельной меблированной комнате. Хозяева проживают в том же доме. Имеется кухонное оборудование.

de —
en gite rural
fr gite rural

2.2.8 **молодежная гостиница; хостел:** Предприятие, предоставляющее услуги размещения и питания, управление которым осуществляется некоммерческой организацией; проживание — в многоместных номерах, питание — с ограниченным выбором блюд и/или наличие оборудования для самостоятельного приготовления пищи; предоставление дополнительных услуг, включая развлекательные и образовательные программы.

de Jugendherberge
en youth hostel
fr auberge de jeunesse

Примечание 1 — Термин «молодежный хостел» в некоторых странах является защищенной торговой маркой предприятий, принадлежащих ассоциациям, которые являются членами Международной Федерации Молодежных Хостелов (IYHF).

Примечание 2 — Молодежные хостелы обычно предлагают размещение в многоместных комнатах и иногда предоставляют двухместные или семейные номера членам Национальной Ассоциации (либо отдельным лицам, либо группе лиц от организаций-членов), которая признается Международной Федерацией Молодежных Хостелов, или тем, кто купил членство в молодежном хостеле, входящем в Международную сеть Молодежных хостелов.

Примечание 3 — Развлекательные и образовательные программы предназначаются, в основном, для молодежи.

2.2.9 **база отдыха (туристская база); центр отдыха; туристская деревня (деревня отдыха):** Предприятие, предлагающее размещение, а также возможности и соответствующее оборудование для занятия спортом и развлечений, рестораны и магазины.

de Ferienanlage
Ferienzentrum
Feriendorf
en holiday camp
holiday centre
holiday village
fr camp de vacances
centre de vacances
village de vacances

Примечание — В основном, размещение предлагается в шале, бунгало или в автодоме.

2.2.10 **кемпинг:** Ограниченная территория с санитарными объектами, на которой располагаются шале, бунгало, палатки, автофургоны, автоприцепы, передвижные автодома, а также оборудованные площадки для размещения палаток, автофургонов и пр.

de Campingplatz
Wohnwagenpark
en camping site
caravan park
fr terrain de camping
village de caravanes

Примечание 1 — В кемпинге к услугам проживающих могут быть рестораны, магазины, спортивные и развлекательные сооружения, однако вышеперечисленные услуги не являются обязательными.

Примечание 2 — Отличие базы отдыха от кемпинга заключается в том, что в кемпинге имеются оборудованные площадки, на которых можно установить палатку, автофургон, автоприцеп, автодом туриста, приехавшего на собственном транспортном средстве и не желающего пользоваться услугами средства размещения.

2.2.11 **мотель:** Гостиница с автостоянкой, предоставляющая услуги для размещения автомобилистов.

de Motel
en motel
fr —

2.2.12 **курортный отель:** Средство размещения, расположенное на спа курорте и оказывающее на собственной базе в качестве дополнительных услуги оздоровительного характера с использованием природных факторов (например морской или минеральной воды), в том числе для предоставления на их основе процедур.

de Kurhotel
en spa hotel
fr hôtel thermal

Примечание 1 — Также см. 4.2.6.

Примечание 2 — Процедуры оздоровительного характера могут оказываться в отдельно стоящем здании.

2.2.13 **сельские гостевые комнаты:** Частный дом в сельской местности, предоставляющий услуги размещения.

de —
en —
fr chambre d'hôte rurale

2.2.14 **ферм хауз:** Проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства.

de Bauernhof
en farm house
fr logement à la ferme

Примечание — Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Обычно этот тип размещения пользуется спросом у туристов, проявляющих интерес к жизни, быту и работе людей, проживающих в сельской местности, и желающих познать это на собственном опыте.

2.2.15 **постоялый двор:** Проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства, предоставляющем размещение и питание.

de —
en —
fr ferme auberge

Примечание 1 — Питание — на основе блюд, приготовляемых, в основном, из производимых в хозяйстве продуктов.

Примечание 2 — В отличие от 2.2.14, в постоялом дворе предоставляется не только проживание в средстве размещения, расположенном на территории крестьянского (фермерского) хозяйства, но и питание на основе блюд, приготовленных из продуктов, производимых в данном хозяйстве.

2.2.16 **горный приют:** Изолированный дом, расположенный в горной местности.

de Berghütte
en mountain refuge
fr refuge de montagne

Примечание — В горном приюте должны быть условия для размещения группы туристов.

2.2.17 **шале, бунгало:** Отдельно стоящие домики с кухонным оборудованием.

de Chalet
Bungalow
en chalet
bungalow
fr chalet
bungalow

2.2.18 **сюит отель:** Гостиница, номерной фонд которой состоит из номеров высшей категории.

de All-Suite-Hotel
en all-suite hotel
fr hôtel en suites

Примечание — Номера высшей категории: «сюит», «джуниор сюит», «люкс», «апартамент», «студия».

2.2.19 **бординг хауз:** Гостиница с длительным сроком проживания, расположенная в черте города.

de Boardinghouse
en —
fr —

Примечание — Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Такие гостиницы предназначены для лиц, приезжающих в длительные командировки.

2.2.20 **прогулочный корабль:** Плавучее средство, предназначенное для круизов по рекам и каналам, предлагающее услуги размещения и кухонное оборудование.

de Kabinenkreuzer
en canal barge
fr péniche, coche de plaisance

Примечание — Прогулочные корабли часто используются для организации корпоративных мероприятий.

2.2.21 **автодом:** Автотранспортное средство со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием.

de Wohnmobil
en motor home
fr autocaravane

2.2.22 **жилой фургон-автоприцеп:** Передвижное жилье на автоприцепе.

de Caravan
en caravan
fr caravane

Примечание — В отличие от автодома, являющегося транспортным средством, жилой фургон-автоприцеп предполагает наличие автотранспортного средства, к которому прицепляется жилой фургон.

2.2.23 **дом-фургон, передвижной дом на колесах, стационарный фургон:** Жилой дом-автоприцеп со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием, стационарно установленный в определенном месте. Дом-фургон можно передвигать.

de Ferienreisemobil
Ferienwohnwagen
feststehender Wohnwagen
Mobiles Zuhause
en caravan holiday home
holiday caravan
static caravan
mobile home

Примечание 1 — Обычно, находясь на территории кемпинга, дом-фургон предназначается для сдачи в аренду на отпускной период либо для продажи в собственность в качестве вторичного жилья (дачи).

Примечание 2 — В отличие от автодома — это автоприцеп, но не прицепленный к автотранспортному средству, а стационарно установленный на территории кемпинга.

fr caravane résidentielle
caravane de vacances
caravane stationnaire
résidence mobile

2.2.24 **складной автоприцеп:** Автоприцеп со спальным местом/местами и кухонным оборудованием, демонтируемый и складывающийся для облегчения транспортирования транспортным средством.

de Zusammenklappbarer Caravan
en folding caravan
fr caravane pliante

2.2.25 **палатка:** Тканевое укрытие, разбираемое и складывающееся для удобства транспортирования.

de Zelt
en tent
fr tente

2.2.26 **туристский фургон:** Фургон со спальным/спальными местом/местами и кухонным оборудованием, прицепляемый к транспортному средству.

de Wohnwagen
Touring Caravan
en tourer
touring caravan
fr caravane de tourisme

Примечание — В отличие от жилого фургона-автоприцепа (2.2.22) туристский фургон предполагает обязательное наличие спальных мест и кухонного оборудования.

2.2.27 **навес автоприцепа:** Навес, установленный на автоприцепе транспортного средства.

de Anhänger-Zelt
en trailer tent
fr tente remorque

2.2.28 **детский оздоровительный лагерь:** Предприятие, предоставляющее размещение для детей, приезжающих для отдыха и оздоровления.

de Kindererholungsheim
en —
fr maison d'enfants

2.3 Типы номеров

2.3.1 **одноместный номер:** Номер со спальным местом для одного человека.

de Einzelzimmer
en single room
fr chambre individuelle

2.3.2 **двухместный номер «дабл»:** Номер, в котором возможно размещение двух человек на одной двуспальной кровати либо на двух односпальных кроватях, сдвинутых вместе.

de Doppelzimmer
en double room
fr chambre double

Примечание — Двухместный номер «дабл» может быть использован для размещения одного человека или супружеской пары.

2.3.3 **двухместный номер «твин»:** Номер, в котором возможно размещение двух человек на двух отдельно стоящих кроватях.

de Zweibettzimmer
en twin room
fr chambre à deux lits

Примечание — Двухместный номер «твин» может быть использован для размещения двух человек, входящих в состав одной группы, либо для размещения супружеской пары.

2.3.4 **многоместный номер:** Номер со спальными местами на трех и более человек.

de Mehrbettzimmer
en multiple bedded room
fr chambre à plusieurs lits

Примечание — Многоместный номер может быть использован для размещения трех и более человек, входящих в состав одной группы.

2.3.5 **семейный номер:** Номер, в котором возможно размещение трех и более человек.

de Familienzimmer
en family room
fr chambre familiale

Примечание 1 — Семейный номер предназначен для размещения не менее двух взрослых человек.

Примечание 2 — Семейный номер может быть использован для размещения семьи, состоящей из родителей с детьми, либо детей с двумя сопровождающими взрослыми (няней, бабушкой, дедушкой, воспитателем и пр.).

2.3.6 **дормитори:** Многоместный номер с числом кроватей по числу проживающих, которые необязательно относятся к одной определенной группе.

de Schlafsaal
en dormitory
fr dortoir

Примечание — Термина на русском языке, соответствующего приведенному толкованию, нет. Такой многоместный номер в отличие от термина, приведенного в 2.3.4, может быть использовав для размещения трех и более человек, не входящих в состав одной группы. Такие номера обычно бывают в общежитиях.

2.3.7 **джуниор сюит:** Номер, имеющий помимо спального места дополнительную площадь для отдыха/работы.

de Junior Suite
en junior suite
fr chambre-salon

Примечание — К этой категории относятся однокомнатные номера, рассчитанные для проживания одного/двух человек, с планировкой, позволяющей использовать часть помещения в качестве гостиной/столовой/кабинета.

2.3.8 **сюит:** Номер, состоящий из нескольких смежно-раздельных жилых комнат со спальным/спальными местом/местами и отдельным/отдельными помещением/помещениями для отдыха и/или работы.

de Suite
en suite
fr suite

Примечание — К этой категории относятся номера, состоящие из трех и более жилых комнат (гостиной/столовой/ кабинета и спальни) и имеющие дополнительный гостевой туалет.

2.3.9 **апартамент:** Номер, состоящий из нескольких жилых комнат со спальным/спальными местом/местами и отдельным, предназначенным для отдыха, помещением с кухонным уголком.

de Apartment
en apartment
fr appartement

Примечание — К этой категории относятся номера, состоящие из двух и более жилых комнат (гостиной/столовой и спальни), имеющие кухонное оборудование.

2.3.10 **студия:** Номер, состоящий из одной комнаты с кухонным уголком.

de Studio
en studio
fr studio

2.3.11 **соединяющиеся номера:** Номера со спальными местами, соединяющиеся между собой внутренними дверями.

de Verbundene Zimmer
en connected rooms
fr chambres communicantes

Примечание — Обычно это двухместные или одноместные номера, соединенные между собой внутренней дверью, которые могут быть использованы как по отдельности (при закрытых с двух сторон внутренних дверях), так и для размещения одной семьи или группы.

2.3.12 **дуплекс:** Номер, состоящий из нескольких соединяющихся комнат, расположенных на разных этажах.

de Duplex; Maisoonette
en duplex
fr duplex

Примечание — К этой категории относятся номера, состоящие из двух и более комнат, расположенных на разных этажах и соединенных между собой внутренней лестницей.

2.4 Типы тарифов

Примечание — Необходимо иметь в виду, что тариф двухместного номера может быть рассчитан на одного человека, проживающего в двухместном номере, либо на номер в целом. Тип питания и его содержание может варьироваться.

2.4.1 **«номер без завтрака»:** Тариф, по которому в стоимость номера не входят ни питание, ни напитки.

de «Nur Zimmer»
en «room only»
fr «chambre seule»

2.4.2 **«номер с завтраком»:** Тариф, по которому в стоимость номера входит завтрак.

de «Übernachtung mit Frühstück»
en «bed and breakfast»
fr «chambre avec petit déjeuner»

2.4.3 **полупансион:** Тариф, по которому в стоимость номера входят завтрак и обед или ужин.

de Halbpension
en half board
fr demi-pension

2.4.4 **полный пансион:** Тариф, по которому в стоимость номера входят завтрак, обед и ужин.

de Vollpension
en full board
fr pension complète

2.4.5 **все включено:** Тариф, по которому в стоимость номера входят питание, некоторые напитки, а также пользование определенным оборудованием и услугами.

de All inclusive
en all inclusive
fr tout compris

2.5 Типы кроватей

Примечание — Размеры кровати могут быть различными даже у кроватей одного типа и наименования.

2.5.1 **двуспальная кровать:** Кровать на двух человек с одним или двумя матрацами.

de Doppelbett
en double bed
fr lit double

Примечание — Минимальные размеры двуспальной кровати 160 × 200 см.

2.5.2 **детская кроватка:** Кровать с высоко поднятыми бортами, предназначенная для младенцев или малолетних детей.

de Babybett
en baby bed
fr lit de bébé

2.6 Санитарно-техническое оборудование

2.6.1 **«номер с горячим и холодным водоснабжением»:** Номер с умывальником с горячей и холодной водой.

de «Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser»
en «room with cold and hot running water»
fr «chambre avec eau courante chaude et froide»

2.6.2 **«номер с туалетом»:** Номер с санузлом с унитазом.

de «Zimmer mit Toilette»
en «room with toilet»
fr «chambre avec toilettes»

2.6.3 **«номер с душем или ванной»:** Номер с душем и/или ванной, обычно с умывальником.

de «Zimmer mit Dusche oder Badezimmer»
en «room with shower or bathroom»
fr «chambre avec douche ou bains»

Примечание 1 — Душ может быть в ванне.

Примечание 2 — Душ необязательно должен находиться в отдельном помещении.

3 Услуги

3.1 Питание и напитки (служба питания)

3.1.1 **континентальный завтрак:** Завтрак, включающий как минимум хлеб, масло, джем и/или варенье и горячий напиток.

de Einfaches Frühstück
en continental breakfast
fr petit déeuner continental

Примечание — В некоторых странах такой завтрак называют «французским завтраком» и он состоит из круассана, масла, джема и кофе/чая.

3.1.2 **расширенный завтрак:** Континентальный завтрак, дополненный большим ассортиментом хлебобулочных изделий, джемов и/или варенья, холодных напитков, сыра и/или холодных мясных закусок.

de Erweitertes Frühstück
en expanded breakfast
fr petit déjeuner amélioré

Примечание — В отличие от континентального, такой завтрак включает помимо круассана большой ассортимент хлебобулочных изделий и выпечки, несколько сортов варенья/джемов, соков/холодных напитков, сыров и/или холодных мясных закусок.

3.1.3 **завтрак «шведский стол»:** Завтрак со свободным доступом к блюдам и напиткам, ассортимент которых должен быть не меньше ассортимента блюд и напитков расширенного завтрака.

de Frühstücksbuffet
en buffet breakfast
fr petit déjeuner buffet

Примечание — «Шведский стол» является формой обслуживания, заключающейся в том, что весь ассортимент блюд и напитков находится в неограниченном количестве в свободном доступе. При этом, ассортимент блюд и напитков должен быть не меньше ассортимента расширенного завтрака, но может и соответствовать ассортименту полного завтрака((3.1.4) с большим выбором горячих и холодных блюд.

3.1.4 **полный завтрак:** Расширенный завтрак, дополненный горячими и холодными блюдами.

de Englisches Frühstück
en full breakfast
fr petit déjeuner complet

Примечание 1 — В некоторых странах такой завтрак называют «английским завтраком» или «американским завтраком».

Примечание 2 — Полный завтрак («английский» или «американский» завтрак) может быть на «шведском столе» либо подаваться официантами. Ассортимент блюд зависит от категории средства размещения.

3.2 Прочие услуги

3.2.1 **оборудование для обслуживания инвалидов:** Оборудование, предназначенное для удовлетворения специфических потребностей проживающих инвалидов.

de Behinderteneinrichtungen
en facilities for disabled
fr installations pour handicapées

Примечание — К такому оборудованию относятся:
- *пандусы для провезда инвалидных колясок;*
- *оборудование общественных туалетов;*
- *ширина дверных проемов в номерах;*
- *санитарно-техническое оборудование номеров;*
- *мебель и ее расстановка в жилых комнатах и пр.*

3.2.2 **камера хранения:** Специальное помещение, предназначенное для хранения багажа.

de Gepäckraum
en baggage room
fr local à bagages

Примечание — Такое помещение должно быть оборудовано полками для размещения багажа.

4 Дополнительные услуги

4.1 Культура и досуг

4.1.1 **телевизионный салон:** Салон или иное общественное помещение, предназначенное для просмотра проживающими телевизионных программ или видеофильмов.

de Fernsehraum
en TV room
fr salon de télévision

Примечание — Телевизионный салон может быть предназначен для коллективного просмотра телевизионных программ или видиофильмов в средствах размещения, номерной фонд которых не оборудован телевизорами, либо располагаться в общественных помещениях (холл, лобби-бар и т.п.).

4.1.2 **читальный зал:** Салон или иное уединенное общественное помещение для проживающих, специально предназначенное для чтения.

de Leseraum
en reading room
fr salon de lecture

Примечание — Это помещение необязательно должно быть предназначено исключительно для чтения, но оно должно находиться в удалении от мест большого скопления людей, ресторанов, баров и т.п.

4.1.3 **салон:** Зал или иное общественное помещение с креслами, предназначенное для проживающих.

de Lounge
en lounge
fr salon

Примечание — Это часть холлов в средстве размещения или отдельные помещения, используемые проживающими для отдыха и ожидания гостей.

4.1.4 **библиотека:** Отдельная комната или общественное помещение, в котором имеется собрание литературы и периодических изданий, которыми проживающие могут пользоваться в помещении библиотеки или брать с собой.

de Bibliothek
en library
fr bibliothèque

Примечание — Библиотека может быть в средстве размещения, предназначенном для длительного проживания.

4.1.5 **игровая комната:** Комната или общественное помещение с набором игр для проживающих.

de Spielezimmer
en games room
fr salle de jeux

Примечание — Игровая комната предназначена, в основном, для настольных игр, либо проведения анимационных мероприятий.

4.1.6 **дневной детский сад:** Комната или специально оборудованное помещение, в котором дети находятся под постоянным присмотром ответственного персонала.

de Kindertagesstätte
en day nursery
fr garderie d'enfants

Примечание — Это комната с естественным освещением для детских игр под наблюдением квалифицированного персонала (не менее 5 ч в сутки).

4.1.7 **детская игровая комната:** Комната или общественное помещение с игрушками и оборудованием, предназначенными для детских игр и развлечений.

de Kinderspielzimmer
en children's play room
fr salle de jeux pour enfants

Примечание — В отличие от дневного детского сада, это может быть не отдельное помещение, а часть общественного помещения (например холла), где дети могут играть без наблюдения квалифицированного персонала.

4.1.8 **бассейн:** Специально построенный закрытый или открытый плавательный бассейн с подогреваемой или неподогреваемой водой.

de Schwimmbad
en swimming pool
fr piscine

4.2 Возможности для оздоровления

4.2.1 **джакузи:** Бассейн или ванна, оборудованная устройством для бурления подогретой воды.

de Whirlpool
en jacuzzi
fr jacuzzi

4.2.2 **сауна:** Деревянная кабина с горячим сухим воздухом.

de Sauna
en sauna
fr sauna

4.2.3 **паровая баня:** Комната или кабина с горячим паром.

de Dampfbad
en steam bath
fr bain de vapeur

4.2.4 **солярий:** Место, предназначенное для естественного или искусственного загара.

de Solarium
en solarium
fr solarium

Примечание — В некоторых странах термин «солярий» обозначает только место, где можно загорать под лучами солнца.

4.2.5 **зал для фитнеса, гимнастический зал:** Зал или общественное помещение со спортивными снарядами для физических упражнений, необязательно под наблюдением тренера.

de Fitnessraum
Sporthalle
en fitness room
gym
fr salle de musculation
salle de gymnastique

Примечание — Может быть частью общественного помещения (холл вблизи бассейна, сауны и пр.).

4.2.6 **спа курорт:** Местность, обладающая природными лечебными средствами (минеральные воды, грязи, климат и др.) и необходимыми условиями для их применения.

de Kurort
en spa
fr station thermale

Примечание — В некоторых странах статус спа курорта требует специального подтверждения в соответствии с установленным регламентом.

4.3 Прочее техническое оснащение и оборудование

4.3.1 **автостоянка:** Закрытая или открытая площадка, на которой можно оставить транспортное средство, необязательно под присмотром.

de Parkplatz
en parking
fr parc de stationnement

4.3.2 **гараж:** Закрытая автостоянка, находящаяся в здании.

de Garage
en garage parking
fr garage

4.3.3 **кондиционирование воздуха:** Искусственная система индивидуальной или централизованной регулировки температуры воздуха, в последнем случае регулировка температуры недоступна для проживающих.

de Klimaanlage
en air conditioning
fr air conditionnė; climatisation

Примечание — В последнем случае в номерах отсутствует термостат для индивидуальной регулировки температуры воздуха.

4.3.4 **кухонный уголок:** Маленькая кухня, оборудованная в отдельном помещении или занимающая часть комнаты.

de Kochnische
en kitchenette
fr cuisinette

4.3.5 **мини-бар:** Маленький холодильник с охлажденными напитками.

de Minibar
en mini-bar
fr mini-bar

Примечание 1 — В некоторых странах понятие «мини-бар» является зарегистрированной торговой маркой.

Примечание 2 — Холодные напитки могут быть алкогольными и/или безалкогольными. Ассортимент мини-бара может быть дополнен орешками, чипсами, шоколадом, сигаретами и пр.

Примечание 3 — В мини-баре могут быть в наличии легкие закуски.

Приложение А
(справочное)

Словарь синонимов на русском, английском, французском и немецком языках

Таблица А.1

Русский	Статья	Английский	Французский	Немецкий
Автодом	2.2.21	motor home	autocaravane	Wohnmobie
Автостоянка	4.3.1	parking	parc de stationnement	Parkplatz
Апартотель	2.2.5	aparthotel	—	Aparthotel
Апартамент	2.3.9	apartment	appartement	Apartment
Бассейн	4.1.8	swimming pool	piscine	Schwimmbad
База отдыха	2.2.9	holiday camp	camp de vacances	Ferienanlage
Библиотека	4.1.4	library	bibliothèque	Bibliothek
Бодинг хауз	2.2.19	—	—	Boardinghouse
Бунгало	2.2.17	bungalow	bungalow	Bungalow
Все включено	2.4.5	all inclusive	tout compris	All inclusive
Гараж	4.3.2	garage parking	garage	Garage
Гимнастический зал	4.2.5	gym	salle de gymnastique	Sporthalle
Гест хауз	2.2.2	guest house	auberge	Gasthof
Гостиница	2.2.1	hotel	hôtel	Hotel
Гостевые комнаты	2.2.3	—	chambres d'hôte	Privatunterkunft
Горный приют	2.2.16	mountain refuge	refuge de montagne	Berghütte
Двуспальная кровать	2.5.1	double bed	lit double	Doppelbett
Двухместный номер (дабл)	2.3.2	double room	chambre double	Doppelzimmer
Двухместный номер с двумя кроватями (твин)	2.3.3	twin room	chambre à deux lits	Zweibettzimmer
Детская кроватка	2.5.2	baby bed cot	lit de bébé lit à barreaux	Babybett Kinderbett
Джуниор сюит	2.3.7	junior suite	chambre-salon	Junior Suite
Детская игровая комната	4.1.7	children's play room	salle de jeux pour enfants	Kinderspielzimmer
Детский оздоровительный лагерь	2.2.28	—	maison d'enfants	Kindererholungsheim
Деревня отдыха	2.2.9	holiday village	village de vacances	Feriendorf
Джакузи	4.2.1	jacuzzi	jacuzzi	Whirlpool
Дневной детский сад	4.1.6	day nursery	garderie d' enfants	Kindertagesstätte
Дормитори	2.3.6	dormitory	dortoir	Schlafsaal
Дом-фургон	2.2.23	caravan holiday home	caravane résidentielle	Ferienreisemobil
Дуплекс	2.3.12	duplex	duplex	Duplex; Maisoonette
Жилой фургон-автоприцеп	2.2.22	caravan	caravane	Caravan
Завтрак «шведский стол»	3.1.3	buffet breakfast	petit déjeuner buffet	Frühstücksbuffet

Продолжение таблицы А.1

Русский	Статья	Английский	Французский	Немецкий
Зал для фитнеса	4.2.5	fitness room	salle de musculation	Fitnessraum
Игровая комната	4.1.5	games room	salle de jeux	Spielezimmer
Камера хранения	3.2.2	baggage room	local à bagages	Gepäckraum
Кемпинг	2.2.10	camping site caravan park	terrain de camping village de caravanes	Campingplatz Wohnwagenpark
Комплекс апартаментов	2.2.6	apartment complex	résidence de tourisme	Apartment-Anlage
Кондиционирование воздуха	4.3.3	air conditioning	air conditionné, climatisation	Klimaanlage
Континентальный завтрак	3.1.1	continental breakfast	petit déjeuner continental	Einfaches Frühstück
Кухонный уголок	4.3.4	kitchenette	cuisinette	Kochnische
Курортный отель	2.2.12	spa hotel	hôtel thermal	Kurhotel
Кухонное оборудование для самообслуживания	2.1.3	self-catering facilities	équipements de cuisine	Selbstverpflegungseinrichtungen
Мини-бар	4.3.5	mini-bar	mini-bar	Minibar
Многоместный номер	2.3.4	multiple bedded room	chambre à plusieurs lits	Mehrbettzimmer
Мотель	2.2.11	motel	—	Motel
Молодежная гостиница	2.2.8	youth hostel	auberge de jeunesse	Jugendherberge
Навес автоприцепа	2.2.27	trailer tent	tente remorque	Anhänger-Zelt
«Номер с горячим и холодным водоснабжением»	2.6.1	«room with cold and hot running water»	«chambre avec eau courante chaude et froide»	«Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser»
«Номер с душем или ванной»	2.6.3	«room with shower or bathroom»	«chambre avec douche ou bains»	«Zimmer mit Dusche oder Badezimmer»
«Номер с завтраком»	2.4.2	«bed and breakfast»	«chambre avec petit déjeuner»	«Übernachtung mit Frühstück»
«Номер без завтрака»	2.4.1	«room only»	«chambre seule»	«Nur Zimmer»
«Номер с туалетом»	2.6.2	«room with toilet»	«chambre avec toilettes»	«Zimmer mit Toilette»
Оборудование для обслуживания инвалидов	3.2.1	facilities for disabled	installations pour handicapées	Behinderteneinrichtungen
Одноместный номер	2.3.1	single room	chambre individuelle	Einzelzimmer
Отель	2.2.1	hotel	hôtel	Hotel
Палатка	2.2.25	tent	tente	Zelt
Пансион	2.2.4	—	pension de famille	Pension
Паровая баня	4.2.3	steam bath	bain de vapeur	Dampfbad
Передвижной дом на колесах	2.2.23	holiday caravan	caravane de vacances	Ferienwohnwagen
Полный завтрак	3.1.4	full breakfast	petit déjeuner complet	Englisches Frühstück
Полупансион	2.4.3	half board	demi — pension	Halbpension
Полный пансион	2.4.4	full board	pension complète	Vollpension
Постоялый двор	2.2.15	—	ferme auberge	—
Прогулочный корабль	2.2.20	canal barge	péniche, coche de plaisance	Kabinenkreuzer

Окончание таблицы А.1

Русский	Статья	Английский	Французский	Немецкий
Размещение	2.1.1	accommodation	hébergement	Unterkunft
Расширенный завтрак	3.1.2	expanded breakfast	petit déjeuner amélioré	Erweitertes Frühstück
Рейтинг размещения	2.1.2	accommodation rating	classement de l'hébergement	Unterkunftseinstufung
Салон	4.1.3	lounge	salon	Lounge
Сауна	4.2.2	sauna	sauna	Sauna
Сельские гостевые комнаты	2.2.13	—	cham bre d'hôte rurale	—
Сельская хижина	2.2.7	gite rural	gite rural	—
Семейный номер	2.3.5	family room	chambre familiale	Familienzimmer
Система классификации	2.1.2	accommodation rating	classement de l'hébergement	Unterkunftseinstufung
Складной автоприцеп	2.2.24	folding caravan	caravane pliante	Zusammenklappbarer Caravan
Соединяющиеся номера	2.3.11	connected rooms	chambres communicantes	Verbundene Zimmer
Солярий	4.2.4	solarium	solarium	Solarium
Спа курорт	4.2.6	spa	station thermale	Kurort
Стационарный фургон	2.2.23	static caravan mobile home	caravane stationnaire résidence mobile	feststehender Wohnwagen Mobiles Zuhause
Студия	2.3.10	studio	studio	Studio
Сюит	2.3.8	suite	suite	Suite
Сюит отель	2.2.18	all-suite hotel	hôtel en suites	All-Suite-Hotel
Телевизионный салон	4.1.1	TV room	salon de télévision	Fernsehraum
Туристическая база	2.2.9	holiday camp	camp de vacances	Ferienanlage
Туристская деревня	2.2.9	holiday village	village de vacances	Feriendorf
Туристский фургон	2.2.26	tourer touring caravan	caravane de tourisme	Wohnwagen Touring Caravan
Ферм хауз	2.2.14	farm house	logement à la ferme	Bauernhof
Хостел	2.2.8	youth hostel	auberge de jeunesse	Jugendherberge
Центр отдыха	2.2.9	holiday centre	centre de vacances	Ferienzentrum
Читальный зал	4.1.2	reading room	salon de lecture	Leseraum
Шале	2.2.17	chalet	chalet	Chalet

УДК 001.4:64.024.1:006.354 ОКС 03.080.30 Т02 ОКСТУ 0131

Ключевые слова: размещение, типы размещения, типы номеров, типы тарифов, типы кроватей, санитарно-техническое оборудование, питание и напитки, прочие услуги, дополнительные услуги, возможности для оздоровления

Редактор *О.А. Стояновская*
Технический редактор *Н.С. Гришанова*
Корректор *В.И. Варенцова*
Компьютерная верстка *И.А. Налейкиной*

Сдано в набор 26.11.2009. Подписано в печать 17.03.2010. Формат 60 × 84 1/8. Бумага офсетная. Гарнитура Ариал.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,32. Уч.-изд. л. 1,70. Тираж 163 экз. Зак. 193.

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru
Набрано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» на ПЭВМ.
Отпечатано в филиале ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.